

V^e Congrès International de Linguistique textuelle contrastive
Langues slaves – Langues romanes

11-13 MAI 2017 – Genève (Suisse)

Organisé par le «Groupe d'études de Linguistique textuelle contrastive» (GELiTeC)

en collaboration avec

l'Unité de russe et l'Unité d'espagnol
de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève



Le Colloque se tiendra dans l'Orangerie de la « Fondation Hardt pour l'étude de l'antiquité classique »

(<http://www.fondationhardt.ch/>)

2, Chemin Vert, CH-1253 Vandœuvres

Programme

Jeudi 11 mai

8.45 – 9.00 *Accueil des participants*

9.00 – 9.15 *Ouverture du colloque*

Présidence

Dora MANCHEVA

9.15 – 9.45 Małgorzata NOWAKOWSKA (Université Pédagogique de Cracovie)

L'ambiguïté est-elle traduite par l'ambiguïté ? La construction polonaise 'mieć (avoir) + INFINITIF' et sa traduction en français

9.45 – 10.15 Sebastiano SCARPEL (Università pedagogica di Cracovia)

La traduzione del trapassato prossimo in polacco

10.15 – 10.35 Discussion

10.35 – 11.00 *Pause*

11.00 – 11.30 Francesca FICI (Firenze)

Iterativo, Abituale, e il ruolo della particella 'byvalo' in russo

11.30 – 12.00 Olga ARTYUSHKINA (Aix-Marseille Université, ECHANGES & Paris-Sorbonne, CELISO)

La construction 'net-net da (/) i V' : le problème de l'expression de l'itération en russe, ukrainien et biélorusse en comparaison avec le français

12.00 – 12.30 Natalia BERNITSKAÏA (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

Traduire le gérondif russe : le participe présent, concurrent et allié du gérondif en français

12.30 – 12.50 Discussion

12.50 – 14.00 *Repas à la Fondation Hardt*

Présidence

Francesca FICI

14.00 – 14.30 Marina DI FILIPPO (Università degli studi «L'Orientale», Napoli)

Predicati scalari negati: polarità negativa, lettura controfattuale e negazione oppositiva

14.30 – 15.00 Maciej DURKIEWICZ (Università di Varsavia)

L'italiano e il polacco a confronto. Alcune considerazioni sul carattere eso/endo-centrico delle due lingue a partire dal lessico verbale e dalle funzioni testuali dei tempi

15.00 – 15.30 Valentina BENIGNI (Università Roma Tre) & Lucyna GEBERT (Sapienza Università di Roma)

Determinatezza nominale e aspetto verbale: il caso dei verbi supporto

15.30 – 16.00 Discussion

16.00 – 16.30 *Pause*

16.30 – 17.00 François ESVAN (Université « L'Orientale » de Naples)

Temps et aspect du verbe dans les audiodescriptions en tchèque et en français

17.00 – 17.30 Christine BRACQUENIER (Université de Lille & MoDyCo, CNRS)

Le temps de la proposition introduite par 'čto' dans le récit au passé : interactions avec le texte et problèmes de traduction

17.30 – 18.00 Екатерина ЯКОВЕНКО (Институт языкознания РАН)

Контрастивный анализ употребления временных форм глагола в русских и французских переводных текстах

18.00 – 18.30 Discussion

19.00 *Repas à la Fondation Hardt*

Vendredi 12 mai

Présidence	Anna BONOLA
9.00 – 9.30	Роман ГОВОРУХО (РГГУ, Москва) <i>Об одном случае семантического связывания в русском и итальянском текстах</i>
9.30 – 10.00	Елена НИКИШИНА (Высшая школа экономики, Школа лингвистики, Москва) <i>Вариативность композиции в рамках речевого жанра писем читателей в газеты (на материале советских, французских и эмигрантских газет 20-х гг. XX в.)</i>
10.00 – 10.30	Yordanka LEVIE (Académie de Lille, Lycée Pasteur) <i>Les traductions de « Madame Bovary » en bulgare, en russe et en polonais : pourquoi la littéralité est-elle tant redoutée ?</i>
10.30 – 11.00	Discussion
11.00 – 11.30	Pause

SESSION THÉMATIQUE SUR LES CONNECTEURS ET LES PHÉNOMÈNES LIMITROPHES

Présidence	Olga INKOVA
11.30 – 12.00	Анна ЗАЛИЗНЯК (Институт языкознания & ИПИ РАН, Москва) <i>К вопросу о статусе категории «присоединения» в русской грамматике: коннекторы 'а', 'же', 'да и', 'кроме того'</i>
12.00 – 12.30	Надежда БУНТМАН (МГУ имени М.В. Ломоносова & ИПИ РАН, Москва) <i>Конструкции с 'тут' – контекстное варьирование и семантика</i>
12.30 – 12.50	Discussion
12.50 – 14.00	Repas à la Fondation Hardt
14.00 – 14.30	Béatrice LAMIROY (KU Leuven) & Gudrun VANDERBAUWHEDE (Université de Mons) <i>Les marqueurs de discours 'd'ailleurs' et 'par ailleurs' et leurs équivalents en néerlandais ou la valeur heuristique de la comparaison linguistique</i>
14.30 – 15.00	Giovanna BRIANTI (FTI, Università di Ginevra) <i>Connettivi polifunzionali e traduzione. Gli equivalenti di CERTES in italiano e inglese nella prosa giornalistica</i>
15.00 – 15.30	Francesca BIAGINI (Università di Bologna, Forlì) & Marco MAZZOLENI (Università di Bologna, Forlì) <i>I costrutti preconcettivi in italiano e in russo: uno studio sul corpus parallelo del NKРJa</i>
15.30 – 16.00	Discussion
16.00 – 16.30	Pause
16.30 – 17.00	Anna DOLATA-ZARÓD (Université de Silésie) <i>L'analyse contrastive des connecteurs argumentatifs dans le discours spécialisé : le cas du français et du polonais</i>
17.00 – 17.30	Elena VLADIMIRSKA (Université de Lettonie, Riga) <i>'Ah', 'oh', 'eh' vs 'a', 'o', 'ə': étude contrastive des marqueurs discursifs « intersubjectifs »</i>
17.30 – 18.00	Discussion
19.30	Repas en ville

Samedi 13 mai

Présidence	Lucyna GEBERT
9.00 – 9.30	Варвара АМЕЛИЧЕВА (МГУ имени М.В. Ломоносова) <i>Не только неединственность: формальное и семантическое варьирование русского коннектора 'не только... но и' и его французские эквиваленты</i>
9.30 – 10.00	Ирина КОБОЗЕВА (МГУ имени М.В. Ломоносова) <i>Коннекторы контактного предшествования во французском и русском языках по данным параллельного корпуса</i>
10.00 – 10.30	Виталий НУРИЕВ (Институт языкознания & ИПИ РАН, Москва) <i>Коннектор 'раз... то' и модели его перевода на французский язык: между условием, причиной и следствием</i>
10.30 – 11.00	Discussion
11.00 – 11.30	Pause
11.30 – 12.00	Anna BONOLA (Università cattolica Sacro Cuore, Milano) <i>I corpora paralleli come stimolo per la ricerca linguistica: alcuni esempi</i>
12.00 – 12.30	Olga INKOVA (Università di Ginevra e IIP RAS, Mosca) & Emilio MANZOTTI (Università di Ginevra e Università della Svizzera Italiana, Lugano) <i>Dalla selezione al salto tematico: connettivi del tipo di «tra l'altro» in italiano, francese e russo</i>
12.30 – 12.50	Discussion
12.50 – 14.00	Repas à la Fondation Hardt
Présidence	Emilio MANZOTTI
14.00 – 14.30	Dora MANCHEVA (Université de Genève) <i>'Autrement dit': à propos des connecteurs de reformulation en bulgare, espagnol et français</i>
14.30 – 15.00	Michel CHAROLLES (Université de Paris III & LATTICE ENS), Benjamin FAGARD (LATTICE ENS) <i>Les marqueurs de changement de topique de discours : 'par ailleurs' et ses correspondants dans une quinzaine de langues d'Europe</i>
15.00 – 15.30	Discussion et clôture du colloque

Personnes de contact

Olga.Inkova@unige.ch
Dora.Mancheva@unige.ch

Avec le soutien financier des institutions suivantes :

Le Fonds National Suisse de la recherche scientifique
La Commission administrative du Rectorat de l'Université de Genève
La Faculté des Lettres de l'Université de Genève